مـجلـــة بـدايـــات
EISSN: 2716-8905 Revue :Bidayat ISSN: 2676-198X
المجلد السادس(06) /العدد الأول(01) // جانفي 2024/ص ص: 149-158

إشكالية ترجمة المصطلح في الأبحاث اللسانية الجزائرية

-مختارات من مقالات منصة (ASJP) أنموذجا-

The problem of translating the term in Algerian linguistic research

Anthology of the articles of the platform (ASJP) as a model.

مريم نويوة

Nouioua Meriem

جامعة البليدة 2 الجزائر

البريد الإلكتروني: *mermeriemblida@gmail.com*

تاريخ الإرسال:2023/12/28	تاريخ القبول:2024/01/13	تاريخ النشر:2024/01/22

ملخص البحث

من المسلّم به في الواقع المعرفي أنّ للترجمة دورا رياديا في نقل العلوم وتبادلها وفي تعزيز المثاقفة بين الشعوب، حيث أضحت آلية الترجمة أمراً لا غنى عنه في سياسة التخطيط اللغوي وربط اللغة بالثورة المعرفية والتكنولوجية.

وكما للترجمة أهمية قصوى في تحديث المعرفة وتوسيعها، فإنّ تعدّد آليات ترجمة المصطلح الأجنبي قد تؤدي في كثير من الأحيان إلى تعدّد في استعمال المصطلح في مقابل المفهوم الواحد. وعليه فإنّ إشكالية مداخلتنا تتمحور في: ما هي آليات ترجمة المصطلح اللساني في الأبحاث الجزائرية، وما هي أهم الإشكالات التي تواجهه؟

الكلمات المفتاحية:مصطلح لساني، ترجمة، آليات الترجمة، تعدد مصطلحي.

Abstract:

It is in recognition that translation has a pioneering role in transferring and exchanging science and in promoting intellectual people, as the translation mechanism has become indispensable in the policy of linguistic planning and linking the language to the cognitive and technological revolution.

Just as translation is of the utmost importance in modernizing and expanding knowledge, multiple mechanisms for translating a foreign term may often lead to a multiplicity of the use of the term in exchange for one concept. Accordingly, the problem of our intervention is centered on: What are the mechanisms for translating the linguistic term in Algerian research, and what are the most important problems facing it?

Keywords:Linguistic term, translation, Translation mechanisms, Terminological pluralism.

1- تمهيد:

اضطلعت الترجمة على مرّ العصور وفي مختلف الحضارات بأهميّة قصوى في ازدهار المستوى الثقافي والفكري للأمم، فلا يوجد حضارة عرفها التاريخ البشري لم تمرّ بمرحلة التلاقح الفكري الذي مكّنها من نقل وترجمة العديد من المتصوّرات والأفكار والمصطلحات والاستفادة منها في اللغة المنقول إليها، وعليه فإنّ المقصود بالترجمة في المعاجم اللغوية هو التفسير جاء في معجم الصحّاح: « ويقال قد ترجم كلامه إذا فسّره بلسان آخر ومنه التَرجَمان، والجمع التراجم»[i]، أو تفسير داخل اللغة ومنه تفسير آي القرآن الكريم مثلما ورد عن أبي جعفر محمد بن جرير الطبري (ت310هـ) في قوله: « اختلفت تراجمة القرآن في تأويل قول الله تعالى ذكره (ألم)»[ii] ومنه أيضا نعت الأدباء والمؤرّخون المؤلّفات التي تحوي سير الرجال وأخبارهم بـ: كتب التراجم فكأنّها تفسيرا لحياة المتَرْجَمُ وتبيانا لها.

أمّا اصطلاحا فلقد أصبحت الترجمة في العهد الحديث علما له أسسه ونظرياته القائمة به فيما يعرف بـ: (Traductology) وهو تخصّص علمي متفرّع عن اللسانيات التطبيقية. وتعود وظيفة الترجمة إلى إخراج «المتصوّرات والمفاهيم من أجسادها صوتا وصيغا. ومن نظمها عقلا وعلما. ومن أنساقها معرفة وثقافة لتلبسها أجسادا ونظما وأنساقا غيرها لا تمت بصلة إلى الأجساد والنظم والأنساق التي كانت فيها.»[iii] فوظيفة الترجمة تتمحوّر في نقل النصوص والمفاهيم من لغة إلى أخرى، حيث يؤدّي هذا النقل إلى تجسيد مبدأ التواصل، والتواصل بين اللغات يفرض التعامل مع أنظمة لغويّة مختلفة قد لا تتّفق في خصائصها اللسانيّة والأسلوبيّة، ومن هنا فإنّه حري بالمترجم نقل المفاهيم والتعبير عنها بدوال لسانيّة تناسب النظام اللغوي للغة المنقول إليها وتراعي الجانب الأسلوبي والتداولي في التعبير. كما أنّ الترجمة « ليست عملا فكريا (نظريا أو تطبيقيا) فحسب، وإنما هي أيضا عمل أخلاقي يهدف إلى تقريب فئات الكتّاب إلى جمهور القرّاء من مختلف اللغات ويَنشد تقليص الهوة الفاصلة بين اللغات الطبيعية.»[iv]

وبحسب تصنيف اللّساني جورج مونان لأنواع الترجمة فإنّها تظهر في نمطين:[v]

1- الترجمة الجامعية (أو الترجمة كوسيلة تربوية)
2- الترجمة الأدبية (أو الترجمة كغاية، باعتبارها عملا جماليا في حد ذاته)

وطبيعة هذا التحليل التصنيفي لا يخرج عن إطار الترجمة العلمية المتخصّصة والمتعلّقة بالعلوم والمعارف كوسيلة تربوية تعليمية، والترجمة الأدبية العامة التي تشمل كلّ ما له صلة بالأدب والثقافة ومن ثم فإنّها تستمدّ نصوصها من اللغة العامّة. وإذا ما توخينا مسلك الترجمة العلمية المتخصّصة فإنّنا نجدها تهتم بدءا بالرموز والمصطلحات العلميّة انتقالا إلى العبارات الاصطلاحية والنصوص العلمية. تقول الباحثة سعيدة كحيل: :« تشكل المصطلحية تنشيطا مستمرا للأطر المعرفية المتخصّصة ولذلك لابد للمصطلحي من خلفية ترجمية تقوم على تمثّل المصطلح والتعامل مع المترجمين لأنّهم هم من يجيدون إنتاج وتبني الوافد الجديد من خلال وثائق العمل فيتخيّرون الأنسب»[vi]ممّا يدفع بالقول إنّ كل مصطلحي في عالمنا العربي يجدر به أن يكون ملّما بالترجمة وطرق النقل إلى اللغة العربية والاهتمام الفعلي بإنتاج معاجم ثنائيّة ومتعدّدة اللغات إزاء تأصيل تلك العلوم الوافدة إلى الباحث العربي بما يناسب فكره ولغته.

وتبعا لأساليب الترجمة العلميّة في اللسان العربي، فما مسلك النقل الاصطلاحي إلى اللغة العربية؟

2- آليات ترجمة المصطلح العلمي في اللغة العربية:

قبل البدء في ذكر آليات الترجمة المصطلحيّة إلى اللغة العربيّة، نتعرّف على أهميّة ما تضيفه الترجمة المتخصّصة إلى عالم الأفكار والمتمثّلة في:[vii]

1- مواكبة الجماعة اللغوية للمستجدات العلمية فيما أنتجته الألسن الأخرى من نظريات ومناهج ذات مصطلحات وألفاظ حضارية مختصّة.

2- تسهيل التعامل مع المصطلحات باعتبارها المفاتيح الأساس لحقول المعرفة.

3- ترقية اللغة الرسمية، وإثراء معجمها، والحفاظ على سلامتها بفضل سدّ الثغرات المفرداتية، وجعلها قادرة على مواكبة المعارف المستحدثة.

4- فتح المجال أمام الباحثين للتفكير بلغتهم الرسمية؛ مما يحفظ لهم هويتهم الحضارية ويتيح لهم فسحة الخلق والإبداع.

لقد أشار الباحث حلاّم الجيلالي إلى مسألة هي في غاية الأهميّة حينما ربط الإبداع العلمي والرقيّ الفكري باللغة القوميّة، إذ لا يمكن لأيّ باحث مهما بلغت درجة تمكّنه في اللغات الأجنبية أن يمارس العلم بالقدرة نفسها في لغته الأمّ فالتمكّن من العلم مرهون بالتمكّن من لغة هذا العلم. وحتّى يتسنّى الوقوف على لغة عربيّة متخصّصة بالساحة المعرفيّة المتجدّدة، يجب أولا إدراك طرق النقل إليها والتي حدّدها المصطلحي خالد اليعبودي في الآتي: «- **التدخيل**: ويتمّ في حالة عدم تلاؤم المفهوم الوافد مع وحدات رصيد اللغة المستقبلة، فيغزو متن هذه اللغة بهيئته دون أدنى تغيير.

- **التعريب**: ويتمّ بحرص اللغة على إخضاع المفهوم الوافد لسننها الصوتية والصرفية فتلزمه بالاندراج قسرا ضمن صيغها الصرفية المقيسة.

- **التفكيك**: ويتمّ بترحيب اللغة المستقبلة بمضمون المفهوم الوافد، وإصرارها على إبعاد صيغته اللفظية التي تتنافر مع سنن هاته اللغة، فتنزع إلى تفكيك وحداته الدلالية المتضمّنة باللفظ الأجنبي إلى ما يقابلاها في اللغة المنقول إليها، فينتج التفكيك عبارة اصطلاحية تنحو نحو الشرح والتفسير بغاية ائتلاف المفهوم مع الواقع اللغوي، ومن المؤكد أن هذا التفكيك يلتبس بـ "تعريف" المفهوم المنشود.

- **التأصيل**: وهو معبر ينحو نحو التجريد بالاستناد إلى طاقات اللغة الاشتقاقية، فيتولّد مصطلح يتميز بمراعاة قوانين الوضع باللغة المستقبلة، وبالاختزال تحقيقا لمبدأ "الاقتصاد اللغوي".»[viii] إنّ هذا النصّ يتيح لنا التعرّف على طرق النقل إلى اللغة العربية وفق تراتبية من المصطلح المقترض إلى المصطلح المتأصّل في اللغة العربية، ووفق هذا التحليل فإنّ الباحث يرشدنا إلى مرتبات التجريد الاصطلاحي والتي تمثّل في أعلى مستوياتها مبدأ التأصيل الذي يسلكه واضع المصطلحات إزاء تعامله مع الوافد فإن لم يجد لذلك بديلا ينحو نحو الأدنى فالأدنى، حتّى تكون عملية الاقتراض آخر آلية يلجأ إليها المصطلحي. هذا ما سعت إلى تحقيقه المؤسّسات الرسميّة في الدول العربيّة من مجامع اللغة العربية كمجمع القاهرة ومجمع دمشق ومجمع الجزائر، وكذلك المنظمات العربية أبرزها مكتب تنسيق التعريب إذ دعا هذا الأخير في سلسلة ندواته المنعقدة إلى توحيد منهجيّات وضع المصطلح العلمي العربي وعليه تمخضت عن تلك الندوات توصيات منهجيّة تقوم على:

1- اعتماد النسق الدلالي الإحيائي القائم على المكافئ التراثي وعلى المجاز

2- اعتماد النسق الصوري القائم على استعمال البنى الصرفية والتركيبية والنحتية.
3- اعتماد النسق الاقتراضي القائم على المعرّب والدخيل.

وبالإضافة إلى طرق النقل الاصطلاحي تحتاج الوحدات المصطلحية أيضا إلى ضوابط ثابتة تقوم عليها وقد ذكرها المصطلحي ج.ساجر منها[ix]:

1- يجب أن يرتبط المصطلح بالمفهوم وأن يعبّر عنه بدقة.
2- يجب أن يكون المصطلح نسقيا من زاوية معجمية، ويجب أن يهتدي بأسلوب معجمي موجد سلفا. أما إن كانت الكلمات أجنبية فيجب احترام قواعد الكتابة الموحّدة.
3- يجب أن يصاغ المصطلح وفق القواعد العامة لتكوين الكلمة في اللغة المعنية.
4- ينبغي أن يكون المصطلح منتجا (أي طواعية المصطلح للاشتقاق).
5- ينبغي أن يكون المصطلح وجيزا، وألاّ يتضمّن معلومات غير لازمة، وذلك دون الإخلال بالدقّة.
6- لا ينبغي أن تكون للمصطلح متغيّرات صرفية (مثلا التعدّد في البنيات الصوتية للمصطلح مثلا: صوتيات، أصواتية، لسانيات، ألسنية، لسنيات).
7- يجب أن يكون معنى المصطلح مستقّلا عن السياق، لا يتوقف عليه.

3- نماذج من مدونات لسانية جزائرية:

اخترت في مدونتي عرض نماذج لمصطلحات لسانية استعملها باحثون جزائريون في مقالاتهم الموجودة في موقع البوابة الوطنية للمجلات الجزائرية، ولقد وقع اختياري على مجموعة مصطلحات هي كالآتي:

أ- مصطلح Phonetics

ينتمي هذا المصطلح إلى مجال اللسانيات العامة وهو « علم يدرس أصوات اللغة في معزل عن السياق ويهتم بالشق المادي لأصوات اللغة البشرية.»[x] وفي اللغة الإنجليزية له مقابل واحد هو (Phonetics) وبالبحث في البوابة الوطنية للمجلات الجزائرية وجدنا ترجمات مختلفة لهذا المصطلح استعملها الباحثون كما هو موضح في الجدول أدناه:

المصطلح	اسم الباحث	عنوان المقال	المجلة
علم الأصوات	1- يمينة مصطفاي	أصالة الصوتيات الوظيفية عند العرب	الصوتيات، المجلد 17، العدد 1، 2021.
	2 نورية بويش	الفعل وعلم الأصوات	لغة-كلام، المجلد 6، العدد 2.
	3 خديجة عون الله	الفكر الصوتي عند ابن جنّي وأصالته من خلال سرّ صناعة الإعراب	فصل الخطاب، المجلد 6، العدد 1
	4 بوعلام العربي بوعمران	الصوتيات التطبيقية: مجال التداخل المعرفي بين	معارف، المجلد 18، العدد 1، 2023

		الدراسات الصوتية	
الصوتيات	1- جميلة روقاب	التفاعل العرفي بين الصوتيات واللسانيات	آفاق للعلوم، المجلد 1، العدد 4، 2016
	2- عبد القادر عيساوي	اللسانيات والصوتيات العربية في نظر المستشرقين	الحوار المتوسطي، العدد2
	3- ناجي براخلي	الظاهرة الصوتية في الدرس اللساني الحديث	الآداب والعلوم الإنسانية، المجلد 16، العدد 1
	4- عادل زواقري	سبب نشأة الصوتيات العربية	الممارسات اللغوية، المجلد 7، العدد 1.
	5- صنباوي كريمة	مباحث الصوتيات في الدرس البلاغي العربي القديم	دراسات، المجلد 4، العدد 2
الفونتيك	1- إسماعيل رقيق	المجال التصوري للنظرية الفونتيكية في التراث اللغوي العربي	الكلم، المجلد 7، العدد 1.
	2- يمينة مصطفاي	الفونتيك والفنولوجيا بين المدارس الأوربية والأمريكية	معارف، المجلد 16، العد2، 2021
	3- خالد بن شعيب	القيم الصوتية في النص الشعري	فصل الخطاب، المجلد5، العدد1، 2016.

من خلال الجدول نلاحظ أن أكثر المصطلحات شيوعا بين الباحثين هو المصطلح التراثي علم الأصوات والمصطلح الاشتقاقي صوتيات، ثمّ يأتي بعدها المصطلح المقترض الفونتيك.

ب- مصطلح Phonology:

يعّد مصطلح Phonology من المصطلحات اللسانية الحديثة التي ظهرت مع رواد حلقة براغ سنة 1928، وهو « علم يدرس أصوات اللغة من خلال وظيفتها في النسق.»[xi] ومن ترجماته في المنصة كما هو موضح في الجدول:

المصطلح	اسم الباحث	المقال	المجلة
الصوتيات الوظيفية	1- يمينة مصطفاي	أصالة الصوتيات الوظيفية عند العرب	الصوتيات، المجلد 17، العدد 1، 2021
علم الأصوات التشكيلي	1- نصيرة شيادي	التفكير الصوتي التشكيلي وما فوق التشكيلي عند ابن رشد في ضوء علم الأصوات	الصوتيات، المجلد 16، العدد2، 2020

		الحديث	
علـــم الأصـــوات التركيبي	1- يمينة مصطفاي	نظرية الفونيم في الدرس الصوتي العربي والأوربي	حوليـــــات الآداب واللغـــات، المجلـــد 9، العدد3، 2021.
فنولوجيا	1- يمينة مصطفاي	الفونتيك والفنولوجيا بين المـــدارس الأوربيـــة والأمريكية	معـــارف، المجلـــد 16، العد2، 2021
	2- بن صحراوي بن يحى	القوانين الصوتية في إطار الفكر اللغوي العربي بين القدماء والمحدثين دراسة وصـفية مقارنـة برؤيـة مصطلحية	الكلـــم، المجلـــد 5، العدد1، 2020
	3- حورية زلاتي	أهمية التحليل الفنولوجي في تفسير قضايا الدرس الصـــرفي في العربيـــة- المقطع والنبر أنموجا-	حوليـــــات الآداب واللغـــات، المجلـــد1، العدد9، 2017
	4- رضا زلاقي	التنغيم في اللغة العربية –رؤية فيزيائية	الممارســـات اللغويـــة، المجلـــد 5، العـــدد4، 2014
	5- خالد بن شعيب	القيم الصوتية في النص الشعري	فصل الخطاب، المجلد5، العدد1، 2016

يوضح لنا الجدول تنوع المصطلحات المترجمة التي وظفها الباحثون، وقد توصلنا إلى أنّ أكثر المصطلحات استعمالا هو المصطلح المقترض فنولوجيا، عكس ما لاحظناه في المصطلح السابق.

جـ- مصـطلح Sociolinguistics: هـو مصـطلح حـديث النشـأة « يعـنى بدراسـة اللغـة مـن حيـث وظائفهـا ودلالاتهـا الاجتماعية كما يكب على رصد التغيير المشترك بين الظواهر اللغوية والاجتماعية....»[xii] من ترجماته في المنصة كما وجدناها:

المصطلح	اسم الباحث	عنوان المقال	المجلة
اللسانيات الاجتماعية	1- عويشة بونوة	التداخل المعرفي بين التداولية واللسانيات الاجتماعية	بدايات، المجلد 4، العدد2
	2- لحسن عيا	اللسانيات: من دراسة اللغة إلى السياسات اللغوية	مقامات للدراسات اللسانية والأدبيـة والنقديـة، المجلـد5،

			العدد1
علم اللغة الاجتماعي	1- فايزة حريزي	اللسانيات العامة واللسانيات التطبيقية –دراسة في المفاهيم والمصطلحات-	اللغة العربية، المجلد24، العدد3
السوسيو لسانيات	1- بردادي عبد الرحمان	مفاهيم السوسيولسانيات وقضاياها –قراءة في البناء المفاهيمي	قضايا لغوية، المجلد4، العدد1
	2- طاهر جيلالي	مكانة تحليل الخطاب في السوسيولسانيات	السوسيولسانيات وتحليل الخطاب، المجلد1، العدد1
	3- سعيدة حمداوي	في الدراسات السردية	قضايا لغوية، المجلد4، العدد1.

الملاحظ أنّ الآلية الأكثر لجوءا في ترجمة هذا المصطلح هي الاقتراض.

د- مصطلح Terminology:

ينتمي هذا المصطلح إلى مجال اللسانيات التطبيقية وعرّفه آلان راي بأنّه « الدراسة المنتظمة للمصطلحات المستعملة في تسمية فئات الأشياء والمفاهيم، والمبادئ العامة التي تحكم هذه الدراسة.»[xiii] ومن ترجماته التي صادفناها:

المصطلح	اسم الباحث	عنوان المقال	المجلة
المصطلحيّات	1- يوسف مقران	تقاطعات المصطلحيات ونظرية المعرفة في سبيل ممارسة النقد في مجال اللسانيات	المجمع الجزائري للغة العربية، المجلد7، العدد1
	2- محمد هتهوت	المصطلحيات: نحو مقاربة لسانية ولسانية اجتماعية للوحدات المصطلحية	اللغة الوظيفية، المجلد 9، العدد2.
علم المصطلح	1- أحمد بناني	لغة الاختصاص ودور علم المصطلح في مقاربتها	الآداب واللغات، المجلد8، العدد1
	2- عواطف سليماني	أسئلة علم المصطلح في مقدمة ابن خلدون	الحقيقة، المجلد 20، العدد3
	3- فتيحة حمودي	مقابلات مفهوم علم المصطلح في اللغة العربية بين الصواب والخطأ	اللسانيات، المجلد 26، العدد2.

	4- سعاد لعربي	علاقة المصطلح باللغة المتخصصة-اللغة الإعلامية أنموذجا-	دراسات لسانية، المجلد 2، العدد7
المصطلحيّة	1- حلام جيلالي	المصطلحية دراسة في المفهوم والتعريف	مجلة الحضارة الإسلامية، المجلد 3، العدد3.
	2- عبد الحق بلعابد	آليات صناعة المصطلح بين التكوين في المصطلحية وتأهيل المصطلحيين	الصوتيات، المجلد8، العدد1
	3- أم الشيخ يحياوي	المصطلحية والتوثيق والترجمة	المترجم، المجلد 17، العدد2.

من خلال الجداول السابقة نلاحظ اضطراب وتعدّد في ترجمة المصطلحات اللسانية واستعمالها لدى الباحثين، حيث لم يستقرّ الباحثون على منهجية موحّدة في انتقاء المصطلحات، ولقد حاولنا رصد أهمّ الإشكالات في العنصر الموالي.

4- إشكالات ترجمة المصطلح اللساني في منصة (ASJP):

بعد اطّلاعنا على بعض النماذج المصطلحيّة المذكورة سابقا توصّلنا إلى غياب النسقية الموحّدة في استعمال المصطلحات وأنّ كل باحث يستعمل المصطلح اللساني الذي يراه مناسبا دون اللجوء إلى المقاييس التي وضعتها هيئة مكتب تنسيق التعريب والمجامع اللغوية، ولقد كانت من بين الإشكالات التي صادفناها في عملنا:

- **تعدّد المقابلات العربية للمفهوم الواحد**:فلقد اختلفت التسميات بين الباحثين فمصطلح (Terminology) مثلا قوبل بـ: مصطلحيّات باستغلال صيغة المصدر الصناعي لدلالة على العلم مثل لسانيات وصوتيات وغيرها، وقوبل أيضا بالمصطلح المركّب علم المصطلح. والقاعدة المصطلحيّة تقول بأفضلية استعمال المصطلح المفرد الصحيح على المركّب.
- **تفضيل استعمال المصطلح المقترض**: يفضّل كثير من الباحثين استعمال المصطلح المقترض بالرغم من وجود المقابل العربي الصحيح كما في مصطلح (Phonetics) و (Phonology) و (Sociolinguistics) إذ كان حريّا بالباحثين استعمال المصطلحات الموجودة والخاضعة لمقاييس اللغة العربية بدل من اللجوء إلى المصطلح المقترض والذي هو أولى مراتب التجريد الاصطلاحي
- **اختلاف الثقافة اللسانية لدى الباحثين**:أدّى اختلاف مناهل التفكير اللساني لدى الباحثين إلى اختلاف في اختيار المصطلحات وهذا ما لاحظناه في الجداول السابقة حيث هناك من الباحثين من يولي أهمية إلى تحقيق المصطلح التراثي واستعماله كمقابل للمفهوم الأجنبي كما في مصطلح علم الأصوات ترجمة لـ (Phonetics)، وهناك من ينزح إلى استعمال آليات ترجمة أخرى.
- **عدم استقرار الباحث في استعمال المصطلح الواحد**: من الملاحظ في الجداول السابقة أنّ هنالك من الباحثين من لم يستقرّ على استعمال مصطلح واحد للدلالة على المفهوم الواحد، فتجد الباحث تارة يستعمل

المصطلح المركب: علم الأصوات التركيبي، وتارة أخرى المصطلح المقترض: فنولوجيا. ممّا يؤدي إلى فوضى وشتات في توظيف المصطلح.

النتائج:

لقد توصّلنا من خلال هذا البحث إلى نتائج نلخّصها في الآتي:

- يمثّل المصطلح نواة لغة الاختصاص وعمادها، وهو يمثّل كلّ رمز لغوي واضح ودقيق يدلّ على مفهوم معيّن ضمن نسق مصطلحي محدّد.
- إنّ المصطلح اللساني يمثّل لمبدأ الاستيراد المصطلحي لما أنتجته النظريات والمناهج اللسانية الغربية الحديثة.
- على الباحثين واللسانيين العرب ضرورة اللجوء إلى الترجمة، وإدراك طرق النقل إلى اللغة العربية وفق ما نصّت عليه الهيئات الرسميّة والمجامع اللغويّة تحقيقا لمبدأ النسقيّة الموحّدة في الخطاب اللساني.
- من شروط الترجمة الأصيلة، إجادة اللغتين الأصل والهدف (المنقول منها والمنقول إليها)، مع الأخذ بأهميّة الثقافة والبيئة في تكوين الشحنة المفهوميّة للمصطلح.
- إن من بين الأسباب التي أدّت إلى إشكالية تعدّد التسميات في مقابل المفهوم الواحد، هو عدم الالتزام بمنهجيّة موحّدة في ترجمة واستعمال المصطلحات.
- إنّ من صور عدم دقّة المصطلح وشتاته، إشكالية تعدّد المقابلات العربية للمفهوم الواحد كما هو الحال في المصطلحات التي دُرست في مداخلتنا، ولتفادي مثل هذا الإشكال الاستعانة أيضا بمعجم إلكتروني موحّد أو بنك مصطلحي إلكتروني يسهّل على الباحثين الاتّفاق على تسمية موحّدة.

هوامش البحث:

[i]- إسماعيل بن حمّاد الجوهري، الصّحاح تاج اللّغة وصحاح العربيّة، ، تح: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، ط4، 1990،م:5، ص 1928، مادة: رجم.

[ii]- أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، جامع البيان عن تأويل آي القرآن تفسير الطبري، تح: بشار عواد معروف وعصام فارس الحرستاني، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، ط1، 1415هـ-1994م ،م:1، ص85.

[iii]- منذر عياشي، الترجمة وإشكالية التأصيل، مجلة ثقافات، البحرين، 2005، ع13، ص13.

[iv]- خالد اليعبودي، مسارات الترجمة المتخصصة والمصطلحية بين الاتصال والانفصال، الترجمة والمصطلح اللساني، سلسلة الترجمة والمعرفة العدد 4، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، ط1، 2016، ص89.

[v]- جورج مونان، علم اللغة والترجمة، تر: أحمد زكريا إبراهيم، مر: أحمد فؤاد عفيفي، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة-مصر، ط1، 2002، ص10.

[vi]- سعيدة كحيل، مصطلحات علم الترجمة: من التنظير إلى التطبيق،أعمال الملتقى المغاربي الثاني: المعجمية العربية والفعل الترجمي 27-28 فيفري 2017، مخبر اللغة العربية وآدابها، جامعة البليدة 2 لونيسي علي، ط 1، ج1، ص50.

[vii]- حلاّم الجيلالي، نحو دليل تشريعي عربي لترجمة المصطلح العلمي،أهمية الترجمة وشروط إحيائها، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، من أعمال الندوة الوطنية للترجمة يومي 17-18 جوان، منشورات المجلس الأعلى اللغة العربية، الأبيار-الجزائر، 2004 ص 193.

[viii]- خالد اليعبودي، مسارات الترجمة المتخصصة والمصطلحية بين الاتصال والانفصال، الترجمة والمصطلح اللساني، ص 93.

[ix]-Voir : J.C.Sager, A pratical course in terminology processing, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia 1990, p79.

[x]- مكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحّد لمصطلحات اللسانيات، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الرباط-المغرب، ط2، 2002، ص 112.

[xi]- المرجع نفسه، ص 112.

[xii]- المرجع نفسه، ص 137.

[xiii]- Rey, Alain, La terminologie, noms et notion,1979 Paris-France,p8

قائمة المراجع:

1- إسماعيل بن حمّاد الجوهري، الصّحاح تاج اللّغة وصحاح العربيّة، ، تح: أحمد عبد الغفور عطار، دار العلم للملايين، بيروت-لبنان، ط4، 1990،م:5.

2- أبو جعفر محمد بن جرير الطبري، جامع البيان عن تأويل آي القرآن تفسير الطبري، تح: بشار عواد معروف وعصام فارس الحرستاني، مؤسسة الرسالة، بيروت-لبنان، ط1، 1415هـ-1994م.

3- جورج مونان، علم اللغة والترجمة، تر: أحمد زكريا إبراهيم، مر: أحمد فؤاد عفيفي، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة-مصر، ط1، 2002.

4- خالد اليعبودي، مسارات الترجمة المتخصصة والمصطلحية بين الاتصال والانفصال، الترجمة والمصطلح اللساني، مسارات الترجمة المتخصصة والمصطلحية بين الاتصال والانفصال، الترجمة والمصطلح اللساني، سلسلة الترجمة والمعرفة العدد 4، عالم الكتب الحديث، إربد-الأردن، ط1، 2016.

المراجع بالأجنبية:

1- : J.C.Sager, A pratical course in terminology processing, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia 1990.

2- Rey, Alain, La terminologie, noms et notion,1979 Paris-France.

المقالات:

1- حلاّم الجيلالي، نحو دليل تشريعي عربي لترجمة المصطلح العلمي،أهمية الترجمة وشروط إحيائها، أهمية الترجمة وشروط إحيائها، من أعمال الندوة الوطنية للترجمة يومي 17-18 جوان، منشورات المجلس الأعلى اللغة العربية، الأبيار-الجزائر، 2004.

2- سعيدة كحيل، مصطلحات علم الترجمة: من التنظير إلى التطبيق،أعمال الملتقى المغاربي الثاني: المعجمية العربية والفعل الترجمي 27-28 فيفري 2017، مخبر اللغة العربية وآدابها، جامعة البليدة 2 لونيسي علي، ط 1، ج1

3- منذر عياشي، الترجمة وإشكالية التأصيل، مجلة ثقافات، البحرين، 2005، ع13.